



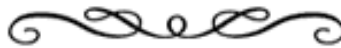
灣谷中文學校 Bay Valley Chinese School

www.bayvalley.org

P.O. Box 3351, Danville, CA 94526

December 2009

校長的話



正逢家家戶戶為迎接聖誕佳節之際，灣區各地降下了一場近十五年來難見的瑞雪，放眼望去四週山丘都是雪白一片，更增添了濃郁的過節氣氛。

本校很幸運的有許多優秀並樂於奉獻時間的好老師，為中文教育奠定了高品質的教學內容。今年將有四位老師獲頒灣谷五年教學服務獎，他們是 3B 黃淑齡老師、5A 呂雪芬老師，EP 珠算班簡瑜老師、EP 書畫班張錫鈞老師。此獎將在 12/11 的教師會議上頒發。

學術比賽將在明年一月二十二日舉行，有一百三十二位學生報名參加，佔全校總人數 43%。參賽家長、學生請留意比賽負責人林錦幸發出的電郵中有關比賽規則及時間表。學校除了中文教學為主也有不少搭配活動提供給家長和學生參與，請看副校長的報導。學校校務首重學生安全，請駕駛人、學生遵守交通規則避免意外發生。校園四周巡邏以及校園內學生秩序有賴輪值家長多加留意任何不法的行為，請看訓導處的報導。

校長 宋國恩



A Message from the Principal, Kay Wang

As families are busy preparing for the holiday season, white snow draped the hilltops in our area overnight, creating a wonderful winter ambiance. Folks anticipating the joys of holidays cheered this rare occurrence.

BVCS has many outstanding teachers with great passion in teaching Chinese; the qualities of their teachings have benefited our students tremendously. Four teachers will be awarded the BVCS Five-Year Long Term Teaching Award this year. Two language teachers, Shu-Ling Cheng (3B) and Shueu-Fen Lu (5B) and two EP teachers, Paulo Cheong of Chinese Calligraphy and Jenny Chang of Abacus. The awards will be presented during the Teachers Meeting on 12/11.

The Enrichment Program contest will be held on January 22, 2010. Please check your email from EP contest coordinator, Jin-Sying Ling, and refer to applicable rules and schedule. BVCS has provided various activities for parents and teachers in addition to Chinese Language teaching; please refer to report from Assistant Principal for details. Student safety is of paramount concern and we strongly urge both drivers and students to abide traffic rules in order to prevent accidents. Parents in charge of campus patrol duties need to report and discourage any suspicious activities. Please read the report from the Department of Student Affairs.



副校長的話

大家好！歡迎您加入 BVCS 的大家庭！您發現了嗎？冰淇淋親子迎新、家長大會、八八水災募款、各式保健的家長座談（皮膚的美白與保健，心血管的保健，植牙新知與保健）中文作業的課前輔導 哇！每個星期五 BVCS 的校園裏都提供了保證多元化的驚喜，為家長們提供了交流，互助的生活圈，這些都是各層校務人員辛勤努力的成果。

學校運行的成功仰賴的是重視中文教育家長們的投入，經驗豐富的家長加上年輕有活力的新家長組成了這成效彰顯的校務團隊。我們伸開雙手，歡迎更多家長加入我們。

下學年有新年夜市的擺攤會，中國年的新春晚會，您有興趣為我們的籌備，執行效力嗎？來吧！讓我們一塊兒交個朋友，好嗎？請與我聯絡 chang234@gmail.com

副校長 張東明

A Message from the Assistant Principal, Evelyne Chiang

Greetings! And a hearty welcome to our BVCS family! While your children are attending their classes, I'm sure you have noticed the variety of activities going on outside their classrooms on Friday evenings, including the Ice Cream Social at the beginning of the school year, The Parents Forum, the Drive for the '88' flooding victims Relief Fund in Taiwan, Health Seminars (topics this year that include: Skin Care, Heart Health, and What's new with Dental Implants), Help with Chinese Schoolwork etc. Our staff had meticulously planned every one of these functions and I truly hope you had the chance to take part in and enjoy them. They serve also as an excellent social network for you to spread out and make new friends.

BVCS will not be successful without continued support and contributions from you, parents. Whether it's the valuable experience from seasoned parents or the youthful energy from new parents, we welcome you all with open arms! Looking ahead, Chinese New Years is upon us, and there's the New Years Eve Night Market, New Years Evening Celebration, to name a few festivities we're planning for. Please join us and be a part of the team that oversees these wonderful and fun-filled events. I am looking forward to hearing from you. Please contact me at chang234@gmail.com.

教務處



A Message from the Director of Academics, Shirley Wei

The main jobs for the Department of Academics this year so far are:

- 1) Helping teachers for their teaching materials needs and equipment uses in classes
- 2) Registering teachers for year-round training seminars
- 3) Holding school wide EP contests on January 22, 2010
- 4) Holding the Chinese New Year Celebration on February 19, 2010
- 5) Finding substitute teachers for absence of regular teachers
- 6) Supervising TAs' attendance and their class duties
- 7) Responding to teachers' requests for any matters regarding class issues

I am hoping to have more parent volunteers join Department of Academic to help our school activities and provide the best Chinese learning environment for our students.”

教務主任 陳學儀

學術比賽

A Message from the EP Contest Coordinator Jin-Syng Lin

A student listing by EP contest category will be posted outside the office and on the school web site by 12/11/09. Please check the listing for accuracy and email linjs99@gmail.com if you have any questions.

A separate confirmation notice with contest rules, room number, and date/time will be handed to the students in their classrooms after the Christmas break.



學術比賽負責人：林錦幸



訓導處

A Message from the Director of Student Affairs, Marty Wu

Happy Holidays to all the families. The Student Affairs Dept. is thankful for those parents who sacrificed their time to help us on the Parent Duty Day. Currently we have 5 staffs in our department and any of you (especially the Dad) is interested to join our group and provide more helps please let me know ASAP. You are welcome to come to the front office to find out more info if you want. Again, we need to inform you to keep an eye for couple things in school. 1) Don't let our kids touch or move any school equipments in the classroom. And keep the classroom clean. 2) Don't park at the fire lane or red zone any time on school date. We appreciate it very much.

訓導主任 吳東筌

註冊組

似乎才剛開學，大家忙著找教室。很難以置信，轉瞬間已是歲末寒冬。在此先祝大家佳節快樂。下個學年度註冊時間表如下：屆時請家長們多留意孩子們家庭作業夾。

日期	內容	Content
03/12/10	分發註冊單	Distribution 2010-2011 Registration Form
04/16/10	在校生註冊開始	Registration – Returning Students
04/23/10	在校生註冊開始	Registration – Returning Students
05/07/10	新生註冊開始	Registration – New Students
05/14/10	新生註冊	Registration – New Students

目前校長、教務處及網路組正努力延續往年電腦教學朝向 e 化教務教學的目標及規劃。註冊組也希望能克服資料安全性的問題，完成網際網路註冊達到簡化註冊程序的目標。如果您有任何註冊上的任何建議或問題請您寄電子郵件致 bayvalych@heseschool@yahoo.com。

最後也希望小朋友們，老師們，家長們注意天涼了多加件衣服，尤其是正值流行感冒季節。希望大家都健健康康快樂快樂的來上學。

註冊組主任 楊蕙莉

A Message from the Director of Registration, Wendy Yang

It seems that the school year has just started and we were all busy in locating the classroom to settle in; it is hard to believe that the end of year and the cold winter are here. Happy Holidays!

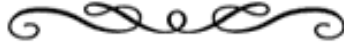
Above is the registration schedule for the next coming school year; when the time comes please have an eye on your child's homework assignment folder.

As always, the principal, the academics department, and the school website team are continuing the endless efforts toward the goals of computerizing teaching materials and the school administrations. The registration department is hoping that we can



overcome the data security issues, and fully utilize the internet and web to simplify the students' registrations process as well. If you have any suggestions, ideas or questions on registrations, please email to bayvalleychineseschool@yahoo.com. Lastly, the weather becomes chilly these days, don't forget have an extra layer of clothes especially in the flu season. Wish we all come to the school healthily and happily.

財 務 組



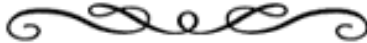
今年的學費退費已全部處理完畢，如果沒有收到退費支票的，請與財務組聯絡。向學校申請代墊款時，請用正確的申請單。學校的公文箱內有三類不同的空白表格：老師教材費申請單，班費申請單，以及一般報賬單。申請人請將填好並且簽名的報賬單及正本收據放在財務組的文書夾內。依照正常的情况，申請人將於兩週內收到請款支票。

財務長 吳文娟

A Message from the Treasurer, Norma Wu

We have completed processing tuition refunds. If you have not received the refund check, please contact the Accounting Department. For reimbursements, there are three different reimbursement forms in the file folder box. Please use the proper form. Put the completed and signed reimbursement form with the original receipts in the Treasurer's inbox folder. The reimbursement form will be processed within two weeks.

學 校 網 站



網站小組目前正在評估我們的網頁，希望在更新之餘更能提供多樣的服務，使它由不僅提供資訊，且能對校務行政作業有所助益，並便利教學。

我們竭誠歡迎更多人的加入以便儘速達到我們預定的目標，有興趣共襄勝舉者請洽辦公室或電郵給 chi-ju@yahoo.com 謝謝！

網站負責人：吳琦如

A Message from the School Web-site Coordinator, Chi-Ju Wu

The web team is currently evaluating our web site and planning on a re-construction to provide better services. The goal is to expand the service from providing information alone to handle school administration as well as to facilitate teaching/learning processes.

We sincerely invite you to join the efforts so our project can accomplish in a faster rate. Please stop by the office or drop an email to show your interest to chi-ju@yahoo.com Thanks!



活 動 組



A Message from the Director of Activities, Jennifer Ting

First of all, activity department would like to take this opportunity to forward our best wish to all BVCS families a Merry Christmas and Happy New Year. Time fly by so fast, it's almost time for our biggest event - the Chinese New Year celebrations. The date has been set for "New Year Night Market" on 2/12/10 and "Chinese New Year Celebration" on 2/19/10. We will contact parents who signed up for help on school registration forms. As always, we would encourage and needing as many volunteer helpers as we can. To make an event successful that all of our kids can enjoy will take every members' effort. If you are able to help on those two days, please contact me at jting988@yahoo.com We look forward of meeting new talents. Once again, please have a safe, happy holiday. Wish every family has a very healthy and prosperous new year.